



(Source Creator: Howard, Frank, Folger Shakespeare Library, <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~20322~101800>)

威尼斯商人

■ 劉振乾

《威尼斯商人》於莎士比亞作品中頗受爭議，文中所指放高利貸的是猶太人，以及影射中古世紀時，猶太人可以在逾越節（Passover）食用基督徒肉的傳說；在在顯示當時歐洲民眾對猶太人的種族偏見，亦或可說，特意將猶太人分化為「相異者」，實可追溯自中古世紀歐洲。

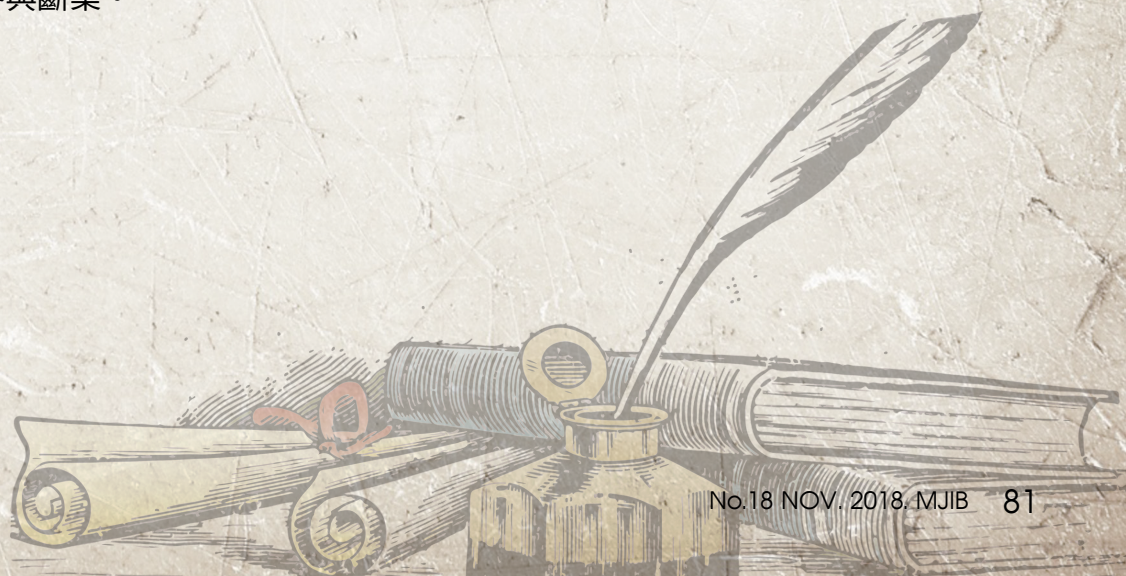
劇情介紹

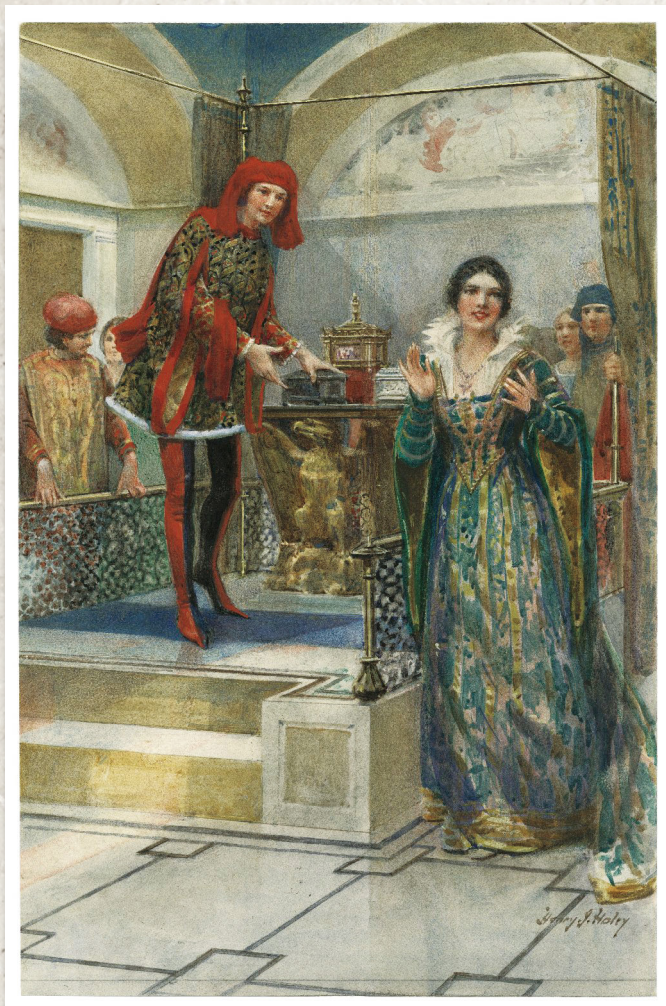
威尼斯有個年輕人，名叫巴薩紐（Bassanio），揮霍無度。貝爾芒有個少女，名叫波點（Portia），繼承了父親遺留的巨大產業，正在招親。阮囊羞澀的巴薩紐要到貝爾芒試試運氣，便求助於安東尼（Antonio），希望借到三千金幣，以壯此行。安東尼在威尼斯的基督教徒中生意做得最大，平素對巴薩紐特別好，曾經多次資助過他。但在這節骨眼上，安東尼的投資都還在海外，一時籌不出這麼大筆數目。兩人只好轉而向自己平素極為鄙夷的猶太人夏洛（Shylock）借貸周轉，簽約如果三個月內無法還錢，便要索取安東尼身上的一磅肉做為賠償。

巴薩紐到了貝爾芒，依照波點父親遺囑規定的方式，在金、銀、銅三個盒子中，做出正確的選擇，贏得了波點。但同時傳來安東尼即將面臨夏洛的求償（一磅肉）的消息。波點決定讓巴薩紐攜帶鉅金回威尼斯，以便救安東尼。她自己謊稱前往修道院小住，實則假扮男裝，冒充法學博士，趕赴威尼斯法庭，參與斷案。



為籌資前往貝爾芒，巴薩紐和安東尼向猶太人夏洛借貸周轉，並承諾若逾期還錢，將以安東尼身上的一磅肉做為賠償。（Source Creator: Buchel, Charles A., Folger Shakespeare Library, <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1-6-6-481099-133445>）





巴薩紐抵達貝爾芒，依照波點父親遺囑，在金、銀、銅三個盒子中，做出正確的選擇，贏得了波點。（Source Creator: Haley, Henry J., b., Folger Shakespeare Library, <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~266590~117224>）

在法庭裡，擔任法官的波點（化名包沙哲）多次要求夏洛以慈悲為懷，接受巴薩紐所提出數倍賠償金。夏洛不為所動，堅持要依法執行契約。波點終於同意，但是，正當夏洛要在安東尼胸口動刀之際，她提出了警告：夏洛可以割安東尼的肉，但是必須不多不少，恰恰一磅，並且不得流安東尼一滴血，否則夏洛的所有家產都要充公。夏洛決定放棄行刑，準備拿錢走人；但波點不准所請，且進一步指出，夏洛以一個外邦人的身分，明顯圖謀威尼斯人的命，依法要沒收財產，甚且可以處死。後來夏洛的財產被沒收。

裁判結束後，假扮法學博士的波點向巴薩紐取得婚戒做為酬勞。三人先後回到貝爾芒的家裡，波點嚴厲指責巴薩紐將婚戒這麼重要的信物輕易送給別人之後，告白其實那法學博士就是波點本人，而把婚戒還給巴薩紐。以喜劇終場。



安東尼將面臨夏洛的求償，波點讓巴薩紐攜帶鉅金前往赴救，她自己則和侍女假扮男裝冒充法學博士，趕赴法庭參與斷案。（Source Creator: Howard, Frank, Folger Shakespeare Library, <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~288194~121445>）

司法與法律

權杖顯示凡間權柄的力量，乃是敬畏和威儀的表徵，因此君王受人畏懼、害怕；然而慈悲高過權杖的威勢。它坐在君王內心的寶座，乃是上帝本身的一種特質。世間的權力若要比擬上帝，須以慈悲搭配公義。（第4幕第1場）

您要考慮：一味地追求公義，我們誰都不能得到拯救。（*consider this, That, in the course of justice, none of us Should see salvation.* 第4幕第1場）



擔任法官時波黠的臺詞。波黠花了許多功夫，苦口婆心地跟夏洛大談慈悲的道理，「得饒人處且饒人」的作風能让你活得輕鬆自在。在森谷左三郎著《莎士比亞閒話》書中，提到二次大戰結束後的日本首相幣原喜重郎，與麥克阿瑟元帥見面時，曾背誦這一段波黠的臺詞。在握有日本生死大權的麥帥面前，首相背誦莎士比亞的傑作，會單單是想展現自己的英文修養嗎？很可能是想藉著波黠的臺詞表達：希望麥帥以慈悲治國的心意，而麥帥的讚美與握手也相當程度地回應了「受感動」的內心深意。¹

歧視猶太人

我是個猶太人。猶太人就沒有雙手，沒有五臟，沒有身體，沒有感覺，沒有慾念，沒有情感嗎？不是跟基督徒吃同樣的食物，被同樣的武器傷害，為同樣的病痛所苦，用同樣的方式治療，受同樣的冬夏寒熱嗎？你們刺傷我們，我們難道不會流血？（第3幕第1場）

劇中夏洛說出身為猶太人的悲哀。西元 1095 年十字軍東征後開始西歐猶太人的迫害史。從被拒絕加入職業工會而無法做職工，因無法擁有土地而無法從事農業，也不能開店做生意的情形下，猶太人只能



擔任法官的波黠要求夏洛慈悲為懷，接受巴薩紐提出的數倍賠償金，夏洛堅持要執行一磅肉的賠償契約。（Source Creator: Bida, Alexandre, Folger Shakespeare Library, <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1-6~6~348700~129278>）

靠放款與匯兌業務維生。因此 11 世紀末期，猶太人就被冠上「高利貸」的標籤。

14 世紀發生中世紀最大的鼠疫，奪走了當時歐洲約三分之一的人口。而猶太人因為醫學知識較普及因此死亡者少。群眾無中生有懷疑猶太人「在井裡下毒」，因



波點同意執行契約，但她要求夏洛必須精確取得一磅肉，且不得流一滴血，否則所有家產都要充公；後來夏洛決定接受金錢賠償，放棄行刑，但波點不准所請，並進一步指出夏洛以外邦人身分圖謀威尼斯人的命，依法沒收其財產。（Source Creator: Haley, Henry J., b., Folger Shakespeare Library, <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~21370~101843>）

而僅德國一地就發生三百多起的迫害猶太人事件，有一萬名以上的猶太人被殺。²

在如此背景下看莎翁的《威尼斯商人》才會了解為什麼猶太人被描寫為如此薄情寡義。

安西徹雄翻譯為「魔鬼也會引證『聖經』來做為遁辭（quibble）」。「我們要保持警惕心，不要被「臉帶笑容的奸徒」所迷惑，儘管他所說的全是善良之詞，我們也要看透他罪惡的本質。」

美麗的藉口不可信

為達到目的，魔鬼也能引用「聖經」。

（*The devil can cite Scripture for his purpose.*

第1幕第3場）





波點向巴薩紐取得婚戒做為判決酬勞，分別回到家後，波點嚴厲指責巴薩紐將重要信物輕易送給別人，並告白自己就是法學博士而把婚戒還給巴薩紐，最終以喜劇收場。

(Source Creator: Howard, Frank, Folger Shakespeare Library, <https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~288209~121448>)

《威尼斯商人》是莎士比亞頗受歡迎的喜劇作品，除了提供愛情、法律、種族等面相的思索，文中反傳統、具現代思想的女主角，亦可作為女性主義文學之討論。

結論

莎翁《威尼斯商人》內容，印證出二戰德國屠殺猶太人的歷史悲劇，或許可以證明任何事件發生都是有跡可循。透過潛移默化的思想改造，經常可以改變個人或整體社會。身處於自由開放的臺灣，對各項消息保持開放，是珍貴的民主價值。我

們應警惕極端民族主義及種族主義可能帶來之嚴重後果，更要留心分化臺灣之思想及主義入侵，以共同捍衛得來不易之民主生活。

※ 臺詞部分錄下臺大彭鏡禧教授的翻譯，彭教授注重臺詞可頌可演。

参考文献

1. 赤嶺成喜。我的莎士比亞：文藝社。
2. 大澤武男。猶太人隔離居住區（ghetto）：講談社現代新書。